

超值悦读价
10.00元

世界名著 佳段阅读

理智与情感 *Sense*
and Sensibility

简·奥斯汀 著

 外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS



理智与情感

简·奥斯汀 著

*Sense and
Sensibility*

 外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

理智与情感: 英文/(英)奥斯汀(Austen, J.)著.

北京: 外文出版社, 2009

(世界名著佳段阅读)

ISBN 978-7-119-05930-3

I. 理… II. ①奥… ②名… III. ①英语-汉语-对照读物 ②长篇小说-英国-近代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 129893 号

世界名著佳段阅读

理智与情感

作者 简·奥斯汀 Jane Austen(英)

责任编辑 曾惠杰 曹芸 陈鹏

装帧设计 柏拉图+创意机构

印刷监制 冯浩

© 2009 外文出版社

出版发行 外文出版社

地址 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网址 <http://www.flp.com.cn>

电话 (010)68320579/68996067(总编室)

(010)68995844/68995852(发行部)

(010)68327750/68996164(版权部)

电子信箱 info@flp.com.cn / sales@flp.com.cn

印制 北京蓝空印刷厂

经销 新华书店 / 外文书店

开本 32K

印张 6.125

字数 90 千字

装别 平

版次 2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-119-05930-3

定价 10.00 元

建议上架 英语学习

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换(电话:68995852)

CHAPTER I

1▶▶ The family of Dashwood had been long settled in Sussex. Their estate was large, and their residence was at Norland Park, in the centre of their property, where, for many generations, they had lived in so respectable a manner as to engage the general good opinion of their surrounding acquaintance. The late owner of this estate was a single man, who lived to a very advanced age, and who for many years of his

1◀◀ 达什伍德一家已经在苏塞克斯居住很长时间了。他们的地产很大，住宅位于诺兰庄园，处于地产的正中心位置。他家好几辈都住在这里，在邻里间享有很高的声誉。这份产业的主人是个单身汉，终身未娶，于高寿仙逝。他在世时他的同胞妹妹陪伴着他，并兼任家里的女管家。但是当她先于他十年去世后，家里便发生了巨大的变化。为了填补她离去的空白，他将侄儿亨利·达什伍德先生一家接到家里，因此达什伍德先生便成了诺兰庄园的合法继承人。在侄儿、侄媳及其孩子们的陪

life, had a constant companion and housekeeper in his sister. But her death, which happened ten years before his own, produced a great alteration in his home; for to supply her loss, he invited and received into his house the family of his nephew Mr. Henry Dashwood, the legal inheritor of the Norland estate, and the person to whom he intended to bequeath it. In the society of his nephew and niece, and their children, the old gentleman's days were comfortably spent... The constant attention of Mr. and Mrs. Henry Dashwood to his wishes, which proceeded not merely from interest, but from goodness of heart, gave him every degree of solid comfort which his age could receive; and the cheerfulness of the children added a relish to

伴下，老绅士得以安度晚年。……亨利·达什伍德先生和亨利·达什伍德太太不仅从自身利益出发，而且还出自内心的善意愿望不断地关心他，这给他这个年龄的老人带来了不少老有所养的安慰，而且孩子们所带给他的欢乐更为他的晚年生活增添了不少乐趣。

2◀◀亨利·达什伍德先生和他的前妻有一个儿子，现在的太太则给他生了三个女儿。儿子是个稳重、令人尊敬的年轻人，依靠来自生母的那笔财产过着富足的生活。他的生母有一笔丰

his existence.

2▶▶ By a former marriage, Mr. Henry Dashwood had one son: by his present lady, three daughters. The son, a steady respectable young man, was amply provided for by the fortune of his mother, which had been large, and half of which devolved on him on his coming of age. By his own marriage, likewise, which happened soon afterwards, he added to his wealth. To him therefore the succession to the Norland estate was not so really important as to his sisters; for their fortune, independent of what might arise to them from their father's inheriting that property, could be but small. Their mother had nothing, and their father only seven thousand pounds in his own disposal, for the

厚的财产，他长大后，财产的一半交给了他。之后在他结婚时又获得了一笔财产。因此，他对继承诺兰庄园的渴望并不像他的妹妹们那样迫切。她们靠从父亲那里获得的维持独立生活的财产数目极少，而她们的母亲并没有什么财产，而且供父亲自由支配的钱数也仅有七千英镑。他前妻剩下的那一半财产无疑地给了她儿子，而他所拥有的钱也仅够维持生活而已。

3◀◀ 老绅士去世后人们宣读了他的遗嘱，差不多跟其他所有的遗嘱一样，带给人们失望与高兴的成分一样多。他在把庄

remaining moiety of his first wife's fortune was also secured to her child, and he had only a life-interest in it.

3►►The old gentleman died: his will was read, and like almost every other will, gave as much disappointment as pleasure. He was neither so unjust, nor so ungrateful, as to leave his estate from his nephew; —but he left it to him on such terms as destroyed half the value of the bequest. Mr. Dashwood had wished for it more for the sake of his wife and daughters than for himself or his son;—but to his son, and his son's son, a child of four years old, it was secured, in such a way, as to leave to himself no power of providing for those who were most dear to

园留给他侄子时，既没有让其感到不公平，也没有让他有什么抱怨；但是他是在遗产价值折损了一半的情况下留给他的。达什伍德先生原本是为他的妻女考虑才希望得到这笔财产的，但是现在遗嘱里却说明要将财产留给他的儿子和孙子——一个四岁的小男孩。就这样，对于他那些最需要从管理庄园和出售庄园的贵重木材来获得钱财以维持生计的亲人们，老绅士还承担了供养他们的责任。所有的利益都归那个偶尔随同他父母来拜访诺兰庄园的小孩了。……当然，在这样做的同时，老绅士也

him, and who most needed a provision by any charge on the estate, or by any sale of its valuable woods. The whole was tied up for the benefit of this child, who, in occasional visits with his father and mother at Norland... He meant not to be unkind however, and, as a mark of his affection for the three girls, he left them a thousand pounds apiece.

4►► Mr. Dashwood's disappointment was, at first, severe; but his temper was cheerful and sanguine, and he might reasonably hope to live many years, and by living economically, lay by a considerable sum from the produce of an estate already large, and capable of almost immediate improvement. But the fortune,

不想表现得过于冷酷无情，作为喜爱那三位姑娘的一种象征，他留给她们每人一千英镑。

4◀◀最初，达什伍德先生感到非常失望，但他的性格开朗乐观，他设想着省吃俭用，从已经颇为可观的庄园财产中积蓄一笔，并可以立即对庄园进行一番修缮。但是在对这笔姗姗来迟的财产只拥有一年的时间后，他就去世了。于是，他留给他的遗孀和女儿们的全部家当就只有一万镑，这还是把后来遗产价值全包括进去的数目。

which had been so tardy in coming, was his only one twelvemonth. He survived his uncle no longer; and ten thousand pounds, including the late legacies, was all that remained for his widow and daughters.

5▶▶ His son was sent for as soon as his danger was known, and to him Mr. Dashwood recommended, with all the strength and urgency which illness could command, the interest of his mother-in-law and sisters.

6▶▶ Mr. John Dashwood had not the strong feelings of the rest of the family; but he was affected by a recommendation of such a nature at such a time, and he promised to do everything in his power to make

5◀◀ 当达什伍德先生病危时，他的儿子立刻被叫了回来。他用病中仅剩的力气急切地劝说儿子，要他对继母与妹妹们的生活多加关照。

6◀◀ 约翰·达什伍德先生对家庭成员并没什么强烈的感情，但在这样的情势下听到这样急切的劝说，他也被感动了。因此保证要在他的能力范围之内尽力让她们生活得舒适。他父亲听了这种保证后放心了，而约翰·达什伍德先生则有时间从容地考虑在他的能力范围之内，他究竟能为她们做多少事情。

them comfortable. His father was rendered easy by such an assurance, and Mr. John Dashwood had then leisure to consider how much there might prudently be in his power to do for them.

7▶▶ He was not an ill-disposed young man, unless to be rather cold hearted and rather selfish is to be ill-disposed: but he was, in general, well respected; for he conducted himself with propriety in the discharge of his ordinary duties. Had he married a more amiable woman, he might have been made still more respectable than he was. But Mrs. John Dashwood was a strong caricature of himself: — more narrow-minded and selfish.

7◀◀假如冷漠自私不算什么坏毛病的话，他还算是一个心眼不太坏的青年。一般说来，由于他在履行权责时都表现得彬彬有礼，因而也还受人尊敬。如果他娶了一个待人更亲切一些的妻子的话，他也许会获得人们更多的敬重。……但是约翰·达什伍德的妻子则酷似她的丈夫，只是她比他的气量更狭窄，也更自私一些。

8◀◀当他向父亲许诺的时候，心里便盘算着给妹妹们每人一千英镑，从而增加她们的财产。然后他真的希望自己能做到

8▶▶ When he gave his promise to his father, he meditated within himself to increase the fortunes of his sisters by the present of a thousand pounds apiece. He then really thought himself equal to it. The prospect of four thousand a year, in addition to his present income, besides the remaining half of his own mother's fortune, warmed his heart, and made him feel capable of generosity. — “Yes, he would give them three thousand pounds: it would be liberal and handsome! It would be enough to make them completely easy. Three thousand pounds! He could spare so considerable a sum with little inconvenience.” — He thought of it all day long, and for many days successively, and he did not repent.

9▶▶ No sooner was his father's funeral over, than

这一点。除了目前的收入，他每年还可能收入四千英镑，此外他还有他母亲的那一半财产。“对，给她们三千英镑，这会显得多么慷慨大方！这样她们就可以过上富足的生活。三千镑，这对他来说并不算什么。”在接下来的几天里他一直想着这个问题而且并没后悔。

9◀◀ 父亲的葬礼刚一结束，在事先没有说明来意的情况下，约翰，达什伍德太太就带了孩子和佣人来到了诺兰庄园。谁也不会对她来这里的权利有什么争议，从她公公过世时起，这栋

Mrs. John Dashwood, without sending any notice of her intention to her mother-in-law, arrived with her child and their attendants. No one could dispute her right to come; the house was her husband's from the moment of his father's decease; but the indelicacy of her conduct was so much the greater...

10▶▶ So acutely did Mrs. Dashwood feel this ungracious behaviour, and so earnestly did she despise her daughter-in-law for it, that, on the arrival of the latter, she would have quitted the house for ever, had not the entreaty of her eldest girl induced her first to reflect on the propriety of going, and her own tender love for all her three children determined her afterwards to stay, and for their sakes avoid a breach

房子就归她丈夫所有了。但是，她这种迫不及待的行为还是太无礼了……

10◀◀ 达什伍德太太敏锐地感觉到这种行为的无礼之处，为此极为鄙视她的儿媳。当后者到来时，若不是大女儿恳求她首先考虑拂袖而去的失礼问题，出于她对自己女儿们深厚的爱，还有为避免她们与哥哥闹得失和，她本来打算要永远离开这栋房子的。

11◀◀ 大女儿埃莉诺的劝说非常有效。她对事物的理解力

with their brother.

11 ▶▶ Elinor, this eldest daughter, whose advice was so effectual, possessed a strength of understanding, and coolness of judgment, which qualified her, though only nineteen, to be the counsellor of her mother, and enabled her frequently to counteract, to the advantage of them all, that eagerness of mind in Mrs. Dashwood which must generally have led to imprudence. She had an excellent heart; — her disposition was affectionate, and her feelings were strong; but she knew how to govern them: it was a knowledge which her mother had yet to learn, and which one of her sisters had resolved never to be taught.

和判断能力，使她虽然只有十九岁，却有资格成为她母亲的顾问。她能禁受劝阻她妈妈的急切心情，这种急迫往往会致轻率，而这种适时的劝阻对她们大家都是有利的。她心肠极好，待人挚诚，感情强烈，但她懂得如何控制自己，这是她妈妈也需要学习的一种能力；而她妹妹却怎么也不想学习这种能力。

12 ◀◀ 玛丽安的才能在很多方面都能与姐姐媲美。她聪明伶俐，情感丰富，对什么都充满了热切的期望；她也从不去节制她的悲伤和快乐。她慷慨大方，和蔼可亲，令人着迷，什么

12▶▶ Marianne's abilities were, in many respects, quite equal to Elinor's. She was sensible and clever; but eager in everything: her sorrows, her joys, could have no moderation. She was generous, amiable, interesting: she was everything but prudent. The resemblance between her and her mother was strikingly great.

13▶▶ Elinor saw, with concern, the excess of her sister's sensibility; but by Mrs. Dashwood it was valued and cherished. They encouraged each other now in the violence of their affliction. The agony of grief which overpowered them at first, was voluntarily renewed, was sought for, was created again and again...Elinor, too, was deeply afflicted; but still she could struggle,

都好，就是有一点，不够谨慎。在性格上，她和她的母亲惊人地相似。

13◀◀ 埃莉诺觉察出妹妹过于丰富的情感，并为她感到担心，而在达什伍德太太看来，这种性格却是难能可贵并值得珍爱的。现在，那种最初曾袭击过她们的悲痛再一次以更猛烈的攻势突发出来。……埃莉诺也深深感到痛苦，但她还能进行斗争，尽自己的力量进行斗争，她还能同哥哥进行商讨，在嫂嫂到来时也给予礼貌的接待；她还努力提醒妈妈也做同样的努

she could exert herself. She could consult with her brother, could receive her sister-in-law on her arrival, and treat her with proper attention; and could strive to rouse her mother to similar exertion, and encourage her to similar forbearance.

14▶▶ Margaret, the other sister, was a good-humoured, well-disposed girl; but as she had already imbibed a good deal of Marianne's romance, without having much of her sense, she did not, at thirteen, bid fair to equal her sisters at a more advanced period of life.

力，并鼓励她进行同样的克制。

14◀◀另一个妹妹玛格丽特是一个幽默善良的姑娘，但是由于她已吸取了玛丽安姐姐的很多浪漫倾向，而又没有她那么高的理智，因而，这个十三岁的姑娘在以后的生活中不可能有希望追得上她的两个姐姐。

CHAPTER 2

1▶▶Mrs. John Dashwood now installed herself mistress of Norland, and her mother and sisters-in-law were degraded to the condition of visitors. As such, however, they were treated by her with quiet civility; and by her husband with as much kindness as he could feel towards anybody beyond himself, his wife, and their child. He really pressed them, with some earnestness, to consider Norland as their home;

1◀◀约翰·达什伍德太太如今赫然是诺兰庄园的女主人了，她的继母与妹妹们被降到来宾的地位。她对她们保持着一种不动声色的客套，她丈夫则觉得自己除了对他本人、他的太太和他的孩子外，对别人还都从来没有这么和蔼可亲地对待过。他以某种真诚迫切的态度，想要让她们觉得诺兰庄园就是她们自己的家。而达什伍德太太在没有从邻近地方找到一处房子以前也只能暂且呆在这儿，因此她也就接受了他的邀请。

2◀◀……

and, as no plan appeared so eligible to Mrs. Dashwood as remaining there till she could accommodate herself with a house in the neighbourhood, his invitation was accepted.

2▶▶...

3▶▶ Mrs. John Dashwood did not at all approve of what her husband intended to do for his sisters. To take three thousand pounds from the fortune of their dear little boy would be impoverishing him to the most dreadful degree. She begged him to think again on the subject. How could he answer it to himself to rob his child, and his only child too, of so large a sum? And what possible claim could the Miss

3◀◀ 约翰·达什伍德太太根本不同意她丈夫打算为他妹妹们所做的事。从他们亲爱的小儿子的财产中拿走三千镑，这将让他陷于极其可怕的贫困境地。她求他在这件事上三思而后行——他怎么能从自己唯一的孩子身上取走这么大一笔数额的财产呢？达什伍德姊妹们又有什么权利呢，她们跟他只是同父异母的兄妹；而妹妹对他则形同路人，为此犯不着这么慷慨大方。大家都知道，同父异母的孩子之间没有什么感情可言，那为何非要把自己所有的钱都给她们而毁掉自己和他的可怜小